



◎彭长江 主编

英汉-汉英翻译教程

A Coursebook for English-Chinese
and Chinese-English Translation

1200302877 - 9

◎总主编 \ 宁一中

◎本册主编 \ 彭长江

高等院校英语专业系列教材



英汉-汉英翻译教程

A Coursebook for English-Chinese
and Chinese-English Translation

江苏工业学院图书馆

藏书章

◎编者 (按拼音顺序)

郭 君
 贺学耘
 毛新耕
 潘卫民
 彭长江
 彭利元
 彭石玉
 杨英明
 郑延国

503



图书在版编目 (CIP) 数据

英汉—汉英翻译教程/彭长江主编. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2002.8

高等院校英语专业系列教材

ISBN 7—81081—205·X

I. 英... II. 彭... III. 英汉—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 054108 号

英汉—汉英翻译教程

主 编: 彭长江

策划组稿: 李 阳

责任编辑: 李 阳

责任校对: 全 健

湖南师范大学出版社出版发行

(长沙市岳麓山)

湖南省新华书店经销 长沙市华中印刷厂印刷

850 × 1168 32 开 12 印张 302 千字

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN7—81081—205—X/I·012

定价: 20.00 元

中国加入世贸之后,加快了她与世界全面接轨的步伐。观念在更新,知识在更新。作为传授知识、革新思想、培养人才的场所,大学应与时俱进,更新教学方式与教学内容,才能培养出符合时代所需要的人才。过去的教材为人才培养立下了汗马功劳,但在新形式下却出现了这里或那里的一些不适应。因此,编写具有新时代特征的新教材已是迫在眉睫。

正是出于这一考虑,湖南师范大学外国语学院与其他兄弟院校的专家学者一道,编写了这套着眼 21 世纪语境的英语专业系列教材。

本系列教材讲求新颖,即引进新的教学理念,吸收新的教学方法,选用新的材料,以新的体例编写。比如,在文学教材中,我们借鉴国外的讨论式教学法,既有老师的讲解内容,又充分考虑到学生的积极思考与参与。为此,编者在每篇作品后都附有思考题,供学生课前思考,课堂讨论。在教材的选用上,既有常见的作者,又有新的作者;既有常见的著作,又有新的佳作。当然,新增的作者和篇章都是经过遴选的,不为新而新。又比如翻译教材,编者尽量使用鲜活的材料,用新的观点进行阐释,以求学生得到新的启示,达到举一反三的效果。在语言学教材中,力图介绍国内外语言学的新成果,让学生至少接触到 21 世纪语言学研究的前沿。

讲究实用是该教材的又一特色。我们希望教材平实、实用,不故弄玄虚,而要使学生在学完本教材之后真正获得实战的本领。为达到这一目的,教材将理论与实践相结合,在需要的情况下,教材备有练习,供学生巩固和加强所学知识或检查对所学内容的掌握程度。

本系列教材覆盖英语语言学、文学、翻译三大块。每大块中包

括该领域中的不同分支。如文学中就有文学理论卷,小说卷,散文卷,诗歌卷,戏剧卷;语言学中分语音卷,语法卷,词汇卷,修辞卷;翻译中分翻译理论与实践卷,文学翻译卷,商务翻译卷,口译卷,翻译史卷,等等。教材适用于本专科教学,并列入湖南师范大学外国语学院硕士研究生入学考试参考书目。

要完成这样一个庞大的编写计划,需要一个庞大的队伍。为此,我们与湖南省内外大专院校的专家通力合作,以襄此举。

希望我们的劳动能为传播新知识做出些微的贡献。同时,我们也期待这个方面的专家和读者对教材的不足之处提出建议与批评,以便使它在使用中不断地得到完善。

是为序。

宁一中

2002年8月

于湖南师范大学外国语学院

序

新的世纪,万物更新。中国译界,实践繁荣,理论勃发,教学兴盛,教材推新。

彭长江先生主编的这部《英汉—汉英翻译教程》,应该是新世纪国内首版的极少翻译教材之一。而可以肯定的是,它无愧为与时俱进、独创新颖、适用广泛、效果可观的教材佳品。因为它至少具有如下的特点和优点:

首先,本书充分体现了“语篇翻译”的新观点,即,语篇作为一次翻译全过程的对象,乃是其中的句子与词语翻译不可脱离的参照语境。对翻译之鲜明的实践性特点的深刻认识,语用学和语篇分析的观点在翻译研究中的推广,使翻译工作者们愈益认识到,语言的本质是现实的、活生生的,总是以完整的“话语”、“语篇”形式存在于特定的语境,因而,翻译技能的学习和翻译水平的提高,必须打破那种脱离语境、不讲思维的“技巧分类+词语句子例译”的机械模式。我们欣喜地看到,早有少量教材试图直接从篇章翻译训练入手,而本书又在此基础之上,明确地、专门集中地就篇章的翻译进行讲解,既从原文理解上提示难点、思路和解决办法,又从译文表达上进行解说,指明其中所作的变通、采用的手法和依据。这样,翻译难点、技巧、方法等非常实际非常具体的问题,便科学合理地融合在有机的篇章整体之中(无论对于“语篇翻译”有什么样的争论,其根本意义应该是:把翻译实践中的一切问题纳入特定的语篇整体语境中去解决)。它让读者学习到的便不会是孤立的条规,而是生动切实的攻克翻译难关的办法,并且是通过启发与独立思考学习到的——绝无填鸭式的规则灌输。

其次,本书是翻译理论与实践密切结合的典范。由于翻译之鲜明的实践性,不要理论或割裂理论与实践的倾向过去在译界较

为突出。所幸的是,已有一些教材致力于将理论与实践结合起来;但无庸讳言,它们的结合多半还是外在的,只是在每课翻译实践讲解和练习之前或之后,附上大致相关甚至不相干的“名家论译”之类。本教材的与众不同,就在于它不仅把具体的翻译技巧和方法融合于实际的语篇翻译,还把密切相关的一般翻译知识和对策融入进来——也用课文和练习中的译例充实知识的介绍,并进而选上贴切的“名家论译”。这显然是一种从实践上升到理论、特殊上升到普遍的合乎逻辑的思路和安排。其中用名家论译支持一般知识和对策,又包含着理论的进一步升华和“学术化”,这确如编者说的,“为学生撰写翻译方面的毕业论文提供方便”。而且在一般知识和理论出现的次序上,“构成一个从高到低、从一般到特殊的体系”。编者是这样费心谋划的,也确实完全实现了这样一个合理的理论进程。于是,读者便可进一步学习到一般翻译理论体系的整体概貌,这恐怕是至今别的翻译实践教材不能给予的。

再次,本书选材新颖精当而有代表性。原始语言材料的选用(包括对难点重点的摘选)是语言翻译类教材成败的关键,而原始语言材料之无限丰富庞杂,又给选材造成了特别巨大的困难。本书编者以其严谨的学风、渊博的知识、独特的才能,和对读者高度负责的精神,广泛查寻,精心筛选,细致讲解,给读者提供了崭新的、较为全面的、可以举一反三的翻译学习材料。书中材料(包括课文和练习)无法囊括全部的语域或生活知识领域,但所涉及的很有代表性,不仅题材广泛,而且体裁多样,风格迥异;以当代最新的优秀文字为主,辅以少量经典文选。同时,对语言材料中理解与翻译的难点和重点的摘选,无疑是难中之难重中之重;因为它既要切合本篇文字的实际,又要符合读者的水平,还要繁简得当,尤其按照本教材的意图,必须顾及其循序渐进地融合与介绍翻译技巧和方法、一般翻译知识和理论的内在体系。细心的读者不难发现,编者出色地解决好了这些复杂的关系,简直难以找到任何随

意性的痕迹。其间所体现的严密的逻辑性和科学性着实令人叹服,读者将得到全面有序严格训练和融会贯通的知识,这应该是确信无疑的。

最后,本书还有不少虽可算“小节”却意义重大的长处。如,它的文字表述简洁平实;无论是理解的提示和解说、表达的讲解,还是知识与对策的介绍(有时涉及艰深的理论),编者都像是在面对着学生,进行深入浅出的分析,简明细致的讲述;既无深奥难懂的大字眼,更无故弄玄虚的“新概念”;倒是在知识理论介绍中常见博采众识、发人深思的认真筛选。教材对所选名家论译(及大多数语言材料)一律标明出处,可供读者进一步学习参考。编者所提供的示范译文可以说篇篇都是佳译;或自译或改译,水平之高,态度之严谨,甚为可贵;至少保证了绝无粗制滥造、误译错译。书中对原文、译文、提示、讲解、知识介绍、名家论译、练习等各部分的次序安排也颇费苦心,为的是便于教学使用,因此也非常便利翻译爱好者的自学。

当然,“金无足赤”,创新之作尤其难免不足。编者对于本教材在使用中发现的问题,自会真诚接受,不断改进。

黄振定

2002年8月

于湖南师范大学外国语学院

前 言

汉语、英语不是单靠讲解语法能够学好的,而主要靠语言材料的学习与实际的写作。同样,翻译能力不是单靠阅读翻译理论与技巧书籍能够培养出来的,而主要靠翻译材料的研读与实际的翻译。在这种思想的指导下,我们编写了本教材。

一、本教材的构成

全书共 16 个单元,每单元两课,一课英译汉,一课汉译英。每课包括原文、理解难点提示、理解难点解说、译文、表达讲解、翻译知识与对策、名家论译、练习八个部分。

1. 原文的类别有地理、人物、风土人情、经济、体育、新闻、名胜古迹、环保、历史、艺术、教育、政治、小说、散文、计算机、法律商务。

2. 理解提示部分就难点的理解提出问题,并提示学生查找什么线索,如何思考。

3. 各课理解解说部分集中于书末,解说思考过程,给出答案。

4. 译文部分一般采用原有译文,必要时经过修改。有的系自译。

5. 表达解说部分对译文进行解说,指出其中所作变通采用的手法与依据。

6. 翻译知识与对策部分介绍翻译理论知识与解决问题的方法。其中所用译例绝大多数来源于本书课文与练习部分。

7. 名家论译部分介绍翻译理论名家的论述,一般都跟各课的翻译知识与对策部分相互呼应。

8. 练习都是成段成篇的材料,类型与课文对应。除了每课都有练习之外,第 4、12 单元后有期中练习,第 8、16 单元后有期终练习。

二、本教材的特点

1. 课文部分十分重视学生思考能力的培养。本教材的课文与

练习都是成篇的材料,“理解难点提示”与“理解难点解说”(见附录1)分作两部分,以及这两部分具体的写法(提示线索、讲解理解过程),都是为了达到这个目的。

2. 练习设计使师生双方都负担适当,不会过重。教材不提供练习参考译文,各课的练习就是讲解的主要内容。教材与教参中另外提供书面翻译练习。每学期的书面翻译练习不超过四次。

3. 各课的翻译知识与对策部分构成一个从高到低、从一般到特殊的体系,各部分之间互不矛盾。这一体系完全是从翻译实践中总结出来的,没有空对空之弊。

4. 名家论译部分一方面支持了翻译知识与对策部分,另一方面为学生撰写翻译方面的毕业论文提供了方便。

本教材供大学本科三、四年级或专科三年级学生使用,未学过本教材的研究生亦可使用。

2 本教材各位编者所承担的编写任务为:彭长江:第1、3、10、14单元;郑延国:第2、6单元;彭利元:第4、9、16单元;毛新耕:第5单元;杨英明:第7单元;潘卫民:第8、15单元;郭君:11单元;彭石玉:第12单元;贺学耘:第13单元。

彭长江设计了全书编写体例,并审阅、修改了全部书稿。

本教材的教师用书与教材同步编写,但不公开出版发行。使用本教材的教师,每人可从出版社免费获得教师用书一册。未经编者与出版社允许,任何人不得编写本教材教学参考用书。

本教材是在湖南师范大学外国语学院以及湖南师范大学出版社的大力支持下出版的,在此深表谢意。

彭长江

2002年8月

于湖南师范大学外国语学院

目 录

第 1 单元 地理	(1)
第 1 课 原文: No Giant Skyscrapers	(1)
翻译知识与对策: 翻译是什么?	(5)
练习: Hollywood	(8)
第 2 课 原文: 水桥	(9)
翻译知识与对策: 怎样才算好译文?	(14)
练习: 巴拿马城	(19)
第 2 单元 人物	(20)
第 3 课 原文: The Monster	(20)
翻译知识与对策: 翻译的过程是什么?	(23)
练习: This Was My Mother	(28)
第 4 课 原文: 千古奇人徐霞客	(29)
翻译知识与对策: 原文与译文对应情况如何?	(33)
练习: 王冕	(37)
第 3 单元 风土人情	(39)
第 5 课 原文: The Isle of Achill (Excerpt 1)	(39)
翻译知识与对策: 每个周期通常处理多大的片断?	(44)
练习: The Isle of Achill (Excerpt 2)	(47)
第 6 课 原文: 苗族龙船节(节选一)	(48)
翻译知识与对策: 一句是不是永远译成一句?	(53)
练习: 苗族龙船节(节选二)	(58)
第 4 单元 经济	(60)
第 7 课 原文: The Losses Begin	(60)
翻译知识与对策: 这个英语句子讲了哪几件事?	(66)
练习: Foreign Economic Relations (Excerpt 1)	(69)
第 8 课 原文: 1998 年国民经济和社会发展统计公报(节选)	(70)
翻译知识与对策: 汉语并列句是不是真的并列?	(75)

练习:对外经济贸易	(79)
期中练习 英译汉:Flea Market (Excerpt)	(80)
汉译英:福州国际招商月	(81)
第5单元 体育	(82)
第9课 原文:Basketball Legend Michael Jordan Retires	(82)
翻译知识与对策:连接词语使用是否照原文?	(87)
练习:Training the Athletes High-tech Style	(91)
第10课 原文:绿色奥运行动计划	(92)
翻译知识与对策:用代词、名词还是省略?	(96)
练习:中国的体育运动	(100)
第6单元 名胜古迹	(102)
第11课 原文:The World Invades London	(102)
翻译知识与对策:说话者说这句话用意何在?	(107)
练习:Westminster Abbey	(110)
第12课 原文:黄山	(111)
翻译知识与对策:小句内部搭配要不要变?	(116)
练习:张家界	(119)
第7单元 新闻	(121)
第13课 原文:Al-Qaeda Plotted New Attacks on the US	(121)
翻译知识与对策:汉语没有标准的被动语态怎么办?	(126)
练习:Nuclear Arms Development of India and Pakistan Brought to Light (Excerpt)	(130)
第14课 原文:重视科技教育扶贫	(131)
翻译知识与对策:从反面说行不行?	(135)
练习:朱镕基会见美前总统布什	(139)
第8单元 环境	(140)
第15课 原文:Our Planet Faces Meltdown	(140)
翻译知识与对策:换个角度说行不行?	(144)
练习:Silent Spring (Excerpt 1)	(147)
第16课 原文:西藏保护生态监护志愿者活动	(148)

翻译知识与对策:每次转换多大的语言片段?	(153)
练习:白杨礼赞(节选)	(157)
期终练习 英译汉: Silent Spring (Excerpt 2)	(158)
汉译英:能源和环境合作	(159)
第9单元 历史	(160)
第17课 原文: Slavery and Capitalism(Excerpt 1)	(160)
翻译知识与对策:词的最常用的意思是不是永远合适?	(165)
练习: Slavery and Capitalism(Excerpt 2)	(169)
第18课 原文:福州——历史文化名城	(170)
翻译知识与对策:怎么知道用哪个意思?	(175)
练习:五四运动	(179)
第10单元 艺术	(181)
第19课 原文: The Man Who "Reinvented the Guitar"(Excerpt 1)	(181)
翻译知识与对策:查词典、懂语法不够怎么办?	(185)
练习: The Man Who "Reinvented the Guitar" (Excerpt 2)	(189)
第20课 原文:内画壶	(190)
翻译知识与对策:看了上下文还不行怎么办?	(195)
练习:读画(节选一)	(200)
第11单元 教育	(201)
第21课 原文: Schooling and Education	(201)
翻译知识与对策:对应词不合习惯怎么办?	(204)
练习: Children's Numerical Skills	(208)
第22课 原文:终身教育	(209)
翻译知识与对策:有了线索如何找出恰当词义?	(213)
练习:毕业论文	(217)
第12单元 政治	(218)
第23课 原文: I Have Nothing to Offer but Blood, Toil, Tears and Sweat (Excerpt)	(218)
翻译知识与对策:说话者的态度如何?	(222)
练习: Is This How the "Civilised" World Now Behaves?	(226)

第 24 课 原文:西部大开发	(227)
翻译知识与对策:文一点好还是白一点好?	(232)
练习:和平与发展	(235)
期中练习 英译汉:The Four Freedoms	(236)
汉译英:农村改革	(237)
第 13 单元 小说	(238)
第 25 课 原文:Gone with the Wind (Excerpt)	(238)
翻译知识与对策:习语有什么特点? 两种语言里的习语相同吗?	(244)
练习:The Old Man and the Sea (Excerpt)	(247)
第 26 课 原文:药(节选)	(248)
翻译知识与对策:不同语言的习语之间的差异是怎么来的?	(252)
练习:兔和猫(节选)	(255)
第 14 单元 散文	(257)
第 27 课 原文:Golden Fruit	(257)
翻译知识与对策:如何理解习语?	(261)
练习:Of Bashfulness (Excerpt)	(265)
第 28 课 原文:秋夜(节选一)	(266)
翻译知识与对策:如何翻译习语?	(271)
练习:秋夜(节选二)	(275)
第 15 单元 计算机科学	(277)
第 29 课 原文:Organization of Computers	(277)
翻译知识与对策:翻译专有名词要注意些什么?	(281)
练习:Digital World; Gilat Satellite Networks	(286)
第 30 课 原文:极速因特网	(287)
翻译知识与对策:科技文献翻译有什么特殊要求?	(290)
练习:可穿戴电脑	(294)
第 16 单元 法律商务	(295)
第 31 课 原文:Protocol on the Accession of the People's Republic of China(Excerpt)	(295)

目 录

翻译知识与对策:法律、商务文件翻译有什么具体要求?	(300)
练习:A Business Letter	(305)
第 32 课 合资协议书	(306)
翻译知识与对策:中外翻译简史	(310)
练习:仲裁申请书	(315)
期终练习 英译汉:Agreement Establishing The World Trade Organization (Excerpt)	(317)
汉译英:中华人民共和国北京崇文门外和平路 322 号中国 机械进出口总公司	(318)
附录 1 各课理解难点解说	(320)
附录 2 英汉译音表	(366)

第 1 单元 地理 (Unit 1 Geography)

第 1 课 (Lesson 1)

I. 原文 (Source Text)

No Giant Skyscrapers

Chicago and New York are famous for their tall buildings. California cannot be. Its buildings have to be famous for their beauty or their historical importance¹. California is earthquake country².

The San Andreas Fault³ is a cause of earthquakes. It is a long crack in the earth that stretches from Southern to Northern California. Rocks inside the earth move and the earth shakes. These earthquakes make the fault bigger⁴.

The most famous earthquake in California happened in 1906. It destroyed most of the young city of San Francisco. People rebuilt the city. They looked at the buildings that did not fall in the earthquake⁵ and they learned more about building in California.

Tall buildings can be dangerous⁶ in earthquakes. Today California has codes⁷ that say how a building must be built and how tall it can be.

Los Angeles has several earthquakes each year. The tall buildings move⁸ a little and everyone takes a deep breath. Usually tourists and newcomers are the most frightened. People who grew up in California say,

“We’re used to it!”

Earthquakes do not stop the building industry in California, but they do make architects work a little harder⁹. The buildings they design have to look good and stand up in an earthquake. These buildings are good examples of modern California architecture. The Bonaventure Hotel is a few city blocks from the old Mission Church. The Century City Complex is near the ocean. It stands on the site of the old Twentieth Century Fox movie studios. These buildings show that people are not afraid to build in California.

(选自: Teresa Delgadillo-Bevington. California. Illinois: National Textbook Company, 1985.)

II. 理解难点提示 (Suggestions for Comprehension)

2

1. have to 同 famous 还是同 for their beauty or historical importance 有关? 查语法, 了解“信息中心”的概念。

2. A. 作者写这句话有什么用意? 把前面的 California cannot be 变成完全句; 考虑二者的联系。

B. country 指“国家”、“乡村”, 还是指“地区”? 观察这个词组前有没有冠词; 考虑 California 处于什么政治地位, 是否没有城市。

3. fault 是指什么? 查词典, 考虑相关的地质概念 earthquake。

4. 本句与上句有什么关系? 参照自己对现实世界的了解。

5. 人们看着这情景, 心里是悲伤还是冷静? 考虑后面的分句。

6. dangerous 指“遭受危险”还是“危及他人他物”? 查词典。

7. codes 是否指“密码”? 考虑 codes 后面的具体内容。

8. move 指连地基一起移动, 还是指地基不移上面动? 看 a little 和 everyone takes a deep breath。

9. work a little harder 是否指“多消耗体力”? 考虑 architects 是